



Appel à candidatures pour traducteurs/trices :

Etat des Aires Protégées d'Afrique Centrale 2020

1. Contexte

Sous le mandat de la COMIFAC, l'Observatoire des Forêts d'Afrique Centrale (OFAC) a pour mission l'observation des aires protégées d'Afrique centrale en collaboration avec divers partenaires et projets, notamment le Réseau des Aires Protégées d'Afrique Centrale (RAPAC) et les projets RIOFAC et BIOPAMA. L'OFAC a produit, en 2015, une première édition de l'Etat des Aires Protégées d'Afrique Centrale (EdAP 2015). Devant le succès de cette publication, de nombreuses institutions ont émis le souhait d'améliorer et de mettre à jour rapidement cet outil. Cette amélioration permettra une meilleure valorisation des démarches et outils de collecte et d'analyse de données que développe ou utilise l'OFAC dans l'exécution de sa mission.

Une nouvelle parution de l'EdAP est programmée avec l'appui du projet BIOPAMA pour le mois de juin 2020, à l'occasion du Congrès mondial de la nature, organisé par l'UICN. Sous l'ancrage institutionnel de l'OFAC, les membres du Comité éditorial de l'EdAP 2020 travaillent de façon interactive et coordonnée avec la Coordinatrice du projet RIOFAC, qui est le point focal régional de la production de l'EdAP 2020.

Afin de toucher une audience plus large, l'ouvrage sera publié en français et en anglais. L'ouvrage sera constitué de 10 chapitres principaux de 15 à 20 pages chacun, d'une courte préface, d'une introduction de quelques pages et d'une partie constituée de 10 fiches techniques par pays. L'essentiel des textes originels sont rédigés en français et devront être traduits en anglais, hormis un chapitre et la moitié d'un autre chapitre qui sont rédigés en anglais et devront être traduits en français. Fort de ce qui précède, les prestations d'un ou plusieurs traducteurs/trices deviennent indispensables.

1. Devoirs et responsabilités

Le ou les traducteurs/trices travailleront sous la tutelle technique de la Coordinatrice régionale du projet RIOFAC et sous la responsabilité administrative de la Coordinatrice du projet BIOPAMA en Afrique. La prestation sera exécutée en relation étroite avec le Comité éditorial à travers l'Assistant d'édition qui a été contractualisé pour appuyer le Comité éditorial et faciliter les échanges entre les intervenants.

Le travail du ou des traducteurs/trices consistera à traduire les contenus de l'EdAP 2020 du français vers l'anglais et vice-versa.





2. Missions et tâches

De manière spécifique, le ou les intéressé(e)s se conformeront aux normes éditoriales arrêtées et mises à sa disposition pour effectuer les tâches suivantes :

- ✓ traduire les contenus du français vers l'anglais ;
- ✓ traduire les contenus de l'anglais vers le français.

3. Compétences

- ✓ Très bonne maîtrise de la langue française et/ou anglaise, en particulier de la langue dans laquelle le texte est traduit (anglais, s'il s'agit de traduire du français vers l'anglais ; français dans l'autre sens). Bonne compréhension de l'autre langue permettant d'éviter les contresens.
- ✓ Bonne connaissance du langage technique utilisé dans le domaine de l'environnement et, en particulier, de la conservation et des aires protégées.
- ✓ Aptitude à travailler de manière autonome mais dans un esprit d'équipe.
- ✓ Disponibilité et bonne réactivité aux demandes.

4. Qualifications et expériences requises

Le ou les profils recherchés requièrent de :

- ✓ justifier d'une combinaison linguistique anglais A et français A ou inverse, l'une des deux langues devant être la langue maternelle ;
- ✓ justifier d'un diplôme reconnu en traduction ou en interprétation (Bac + 3 ou plus) ;
- ✓ justifier d'une expérience de plus de 5 ans en matière de traduction en français et/ou en anglais ;
- ✓ fournir la preuve d'avoir traduit, en français et/ou en anglais, un ou plusieurs documents (articles de revues, ouvrages...) sur l'environnement et, en particulier, la conservation de la biodiversité ;
- ✓ parler et écrire couramment le français et/ou l'anglais et faire montre d'une capacité à se servir de l'autre langue officielle pour des besoins professionnels

5. Livrables

- ✓ Des textes (l'ouvrage entier excepté un chapitre et demi) et des légendes de tableaux ou d'iconographie traduits du français vers l'anglais.





- ✓ Des textes (un chapitre et demi) et des légendes de tableaux ou d'iconographie traduits de l'anglais vers le français.

6. Composition des dossiers

Les dossiers comprendront une lettre de motivation, un curriculum vitae, tout élément de preuve de prestations antérieures (documents traduits), les noms et contacts de deux personnes de référence qui peuvent attester de la qualité du travail réalisé et les tarifs proposés.

Le ou la soumissionnaire pourront se positionner sur la traduction du français vers l'anglais, sur celle de l'anglais vers le français ou sur les deux types de traductions.

7. Délai de soumission

Les actes de candidature doivent être envoyés au plus tard le 20 janvier 2020 à minuit. Les soumissions se font de manière exclusive par courriel à fpalla@observatoire-comifac.net assorties des copies auprès de tanya.merceron@iucn.org et mbabizo@yahoo.fr.

Toute question spécifique relative à cet appel à candidature doit être adressée à Mme Florence Palla, Coordinatrice régionale du projet RIOFAC : fpalla@observatoire-comifac.net.

